

*expsta*

Rte. Alfonso Castaño  
EL COLEGIO DE MÉXICO  
DURANGO. 93  
MÉXICO 7, D. F.

736

Septiembre 30 de 1960.

Sr. Lic. Daniel Cosío Villegas  
El Colegio de México  
Ciudad.

Muy estimado señor Licenciado:

Habiendo terminado ya mi contrato oficial con la Facultad de Economía de la Universidad de Nuevo León, e incorporándome el día 3 al CEMLA, adjunto a usted copias de las cartas que con esta misma fecha dirijo al Dr. Arthur F. Smith y a la Srta. Consuelo Meyer, de dicha Facultad.

Espero que quede usted al corriente, por las mismas, de lo que se ha hecho y lo que aún falta para terminar la adaptación del Curso de Columbia.

Queda aún en el Colegio la máquina eléctrica IBM del Banco de México y, aunque hay todavía varios capítulos sin elaborar que yo quiero completar en los meses que faltan del año, usted decidirá lo que debe hacerse con ella.

Aprovecho esta oportunidad para agradecer a usted muy cordialmente la confianza que ha puesto en mí y las facilidades que en todo momento me ha dado. Asimismo quiero reiterarle mi incondicional ofrecimiento, saludándolo atentamente, suyo affmo. s. s.

*Alfonso Castaño*  
Alfonso Castaño.

64



Septiembre 30 de 1960.

Srta. Consuelo Meyer  
Fac. de Economía  
Morelos 877. Ote.  
Monterrey, N. L.

Muy estimada señorita Meyer:

A la copia adjunta de la carta que dirijo al Dr. Smith (por la cual espero quede usted al corriente de lo relativo al Curso mismo) añadiré las siguientes advertencias:

El saldo de cuenta al día 4 de octubre es de \$612.16. En los abonos de dicha cuenta figuran mi sueldo durante 27 meses y medio y tres de su sobrina; libros, traducciones, masters y cintas, seguros, fletes y papel. Sin embargo, revisándola ahora con el Sr. Arellano, me dice que se pagaron al Lic. Ayala \$860.00, con lo cual queda un saldo a cargo de la Facultad de Economía de \$247.84.

Los libros que actualmente tengo en mi poder, y que son de la Facultad por habérmelos enviado o haber sido adquiridos aquí por su cuenta, son los siguientes:

Chapters in Western Civilization (tomos I y II)  
Introduction to Contemporary Civilization (tomos I y II)  
Man in Contemporary Society (tomos I y II)

(estos seis tomos los necesitaré todavía para completar los capítulos que faltan, teniendo presente el ensayo y las lecturas para la herencia de la Antigüedad, del primer curso)

Brinton, Christopher y Wolf: Modern Civilization.  
Hayes: Historia Política y Cultural (tomo II)  
Goethe: Memorias  
Darwin: El Origen de las Especies.  
Nietzsche: La Voluntad de Dominio  
W. James: La Voluntad de Creer  
Lenin: El Estado y la Revolución.  
Beveridge: La Ocupación Plena.

Los ocho puedo remitírselos desde ahora y espero me diga usted si quiere que lo haga o prefiere que los envíe por alguna persona, o acaso se los entregue personalmente a usted en algún viaje próximo. Respecto a Hayes, cuando estuve en Monterrey ví que lo tenían ya en la Biblioteca de la Facultad. El libro lo adquirí antes de mi visita ahí y se cargó por su concepto la suma de \$100.00. Yo no tengo ningún inconveniente en quedarme con él, remitiendo a la Facultad su importe, según nota que pagó El Colegio de México por su cuenta.



El día 1 de octubre me incorporaré al CEMLA, donde estaré ocupado todos los días, excepto los sábados, hasta las cinco de la tarde. Los lunes y miércoles mis compromisos se prolongan hasta las siete, por las clases de filología y filosofía que doy en la Escuela de Antropología e Historia. Pero los martes, jueves, viernes y sábados tengo bastantes horas libres para adelantar cualquier trabajo extra. Actualmente estoy haciendo la traducción de una Historia de la Filosofía de Lehman para la editorial UTEHA y algunos artículos para Historia Mexicana, pues las cargas que me impone una familia ya numerosa son inaplazables. Sin embargo, en los tres meses que faltan del año espero dar cima al curso completo para la Facultad de Economía de Monterrey y, le repito, tendré mucho agrado en hacerlo, aunque no se asigne presupuesto especial para estas nuevas traducciones. Mi interés fundamental aquí no es el económico, sino el de corresponder especialmente con usted, cuyas atenciones estimo muy sinceramente. El problema mayor estará en la ayuda de su sobrina para pasar a limpio los materiales. Hablé al Lic. Rivera y me dijo que él pediría al Banco de México su traslado al CEMLA, pero que no garantizaba el éxito de su gestión, pues recientemente el Banco era un poco refractario a esos desplazamientos. Todavía no habló con ella y no sabemos si se habrá conseguido. Pudiera ocurrir que su traslado se lograra más adelante y en ese caso ella podría seguir en el Colegio de México hasta que se acabe todo el trabajo. Si así fuera, como yo no podré estar allí en las mañanas, sería muy de desear que nos facilitaran una grabadora para que yo dictara por las tardes. Si su sobrina pasa al CEMLA, aun es posible que alguna secretaria del Banco pueda ir al Colegio para ese trabajo. Espero su opinión al respecto. En último extremo enviaría yo las cuartillas hechas por mí y corregidas lo mejor posible para que ahí las pasen a masters.

Tenemos en el Colegio (y es propiedad del Banco) la máquina eléctrica IBM que hemos utilizado hasta ahora. Si su sobrina sigue en el Colegio, creo que la máquina podrá quedarse todavía hasta fines de año. En todo caso, daré aviso al Lic. Cosío para que disponga lo más conveniente.

Termino por hoy, esperando sus gratas noticias, y repitiéndome con el afecto de siempre su s. s. y amigo.

  
Alfonso Castaño

c. c. p. Lic. D. Cosío Villegas. México, D. F.



Septiembre 30 de 1960.

Dr. Arthur F. Smith  
Fac. de Economía  
Morelos 877 Ote.  
Monterrey, N. L.

Muy estimado Doctor Smith:

La adjunta remesa de materiales contiene las lecturas de los capítulos IX, X y XI (aparte, "La Sociedad de Naciones"). En relación con ellas quisiera hacer las siguientes observaciones:

Rathenau. Pedí el original alemán (Von Kommenden Dinge) y no me llegó, aunque sí una traducción española de varios trozos suyos. Aproveché ésta para ganar tiempo y buscando la mayor similitud con el texto de C. C.

Bernstein. Tampoco conseguí el texto alemán (Voraussetzungen des Sozialismus) y, en vista de eso, lo traduje del inglés.

Mahan. No está incluido, porque no llegué a recibir la selección que usted me anunciaba en su carta de junio 24 del actual.

May y Plaza. Para lograr completar los capítulos del presente envío, suprimí en esta traducción unos cuantos renglones que repetían conceptos ya expuestos o alargaban aclaraciones innecesarias tal vez para entender el objeto del estudio.

Nietzsche. Compré para la Facultad "La Voluntad de Dominio" en trad. de Ovejero y Maury. Sin embargo, no está completa la obra y para los números que faltaban elegí algunos aforismos de los disponibles. Los dos últimos pude traducirlos de una selección (Auswahl) en original de mi propiedad (Der Wille zur Macht).

Santayana. También aquí suprimí unos pocos renglones, con el fin de que fuera materialmente posible terminar en la fecha prevista.

Los demás textos (Carnegie, Lenin, Sorel, Disraeli, Rhodes, Gide, Orwell, James, Bergson, Dingle, Dewey) se tradujeron de los originales, íntegros o sin modificación. De Lenin, Sorel, James y Bergson pude aprovechar traducciones existentes cuya indicación bibliográfica ha quedado registrada, como de costumbre, en la introducción.

Tengo en poder mío los libros siguientes, propiedad de usted: Palmer (pgs.), Orwell (Essays) May and Galo Plaza (The United Fruit), que le remitiré directamente.



Como usted sabe, el día 30 de este mes terminó mi contrato con la Facultad de Economía (en realidad expiraba, en su segundo año, el día 15 de junio de 1960, pero pudo prolongarse tres meses y medio más, porque sobraron fondos de los autorizados y, gracias a ellos, se pudo financiar mi sueldo y otros gastos de adquisición de materiales de copia, libros, etc.) Esto, sin embargo, no es obstáculo para que yo les complete los capítulos que faltan en los meses sucesivos, aun en el caso en que no se aprueben nuevos gastos para traducciones. Si no se pudo terminar el trabajo ha sido por imposibilidad material de conseguir rápidamente numerosos originales requeridos y porque tuve que hacerme cargo personalmente de la gran mayoría de las traducciones, principalmente por la limitación del presupuesto a última hora.

Tengo ya las indicaciones necesarias para la confección de los siguientes capítulos: Tendencias del espíritu moderno (Cap. XI de Ensayos). Problemas del siglo XX (Cap. XII de Ensayos) ambos del Segundo Curso. Y del primero la Herencia clásica (Cap. I. de Ensayos, que se decidió restaurar) con introducciones a las selecciones de Platón, Aristóteles, Cicerón y Plotino. Por lo que se refiere a lecturas, está pendiente el capítulo XII del Segundo Curso; de Freud hay una traducción española que puedo adquirir para ustedes en unos \$20.00. Los estatutos de la Sociedad de Naciones están ya copiados en masters y se los incluyo en el presente envío. De Trotsky habrá que hacer traducción del inglés, pues he buscado versión española en las librerías comunistas y parece que no existe. Adquirí ya el libro de Beveridge (publicado por el Fondo). La Controversia lingüística soviética creo que tendré que traducirla del inglés también.

Tengo tres ejemplares de los apuntes que se entregan ya a los estudiantes, pero los tres incompletos y con muchas lagunas. Yo le agradeceré mucho que se sirvan remitirme alguno más hasta donde esté reproducido, o, mejor aún, cuando estén definitivamente terminados.

Quisiera también que me indique usted cuál de los capítulos pendientes es el que más les urge ahí, para darle preferencia, aunque supongo que será el relativo al legado de la Antigüedad, para el primer curso. Espero sus noticias al respecto.

Y sin más por ahora, pendiente como siempre de sus gratas noticias, me repito con el mismo agrado suyo affmo. amigo y atto. s. s.

  
Alfonso Castaño

c. c. p. Lic. D. Cosío Villegas. México, D. F.

c. c. p. Srta. Consuelo Meyer. Monterrey, N. L.



60/743

a 10 de octubre de 1960

Dr. Alfonso Castaño  
c/o. El Colegio de México  
Durango 93  
México 7, D. F.

Muy estimado Dr. Castaño:

Recibí su atenta del día 30 de septiembre, a la que se sirvió usted anexar copia de la carta que con la - - misma fecha dirigió usted al Dr. Smith dándole cuenta del estado en que quedan los materiales preparados para el curso de Civilización contemporánea al momento de terminar su contrato.

Deseo expresarle mi más profundo reconocimiento por su buena disposición para continuar las traducciones - hasta completar todos los materiales del curso, aún sin percibir remuneración alguna. Nuestra necesidad de disponer de ellos es - tal, que no puedo negarme a aceptar su amabilísimo y desinteresado ofrecimiento; sin embargo, estamos procurando obtener alguna ayuda que nos permita retribuir en alguna forma su trabajo.

Ya escribo al Lic. Cosío Villegas enviéndole cheque por la suma de \$247.84, para liquidar el saldo a - - nuestro cargo y a favor del Colegio de México por concepto de los gastos de preparación de los materiales mencionados.

Ruego a usted remitir los libros que se encuentran en su poder y que ya no serán necesarios para su trabajo, incluyendo el de Hayes, Historia política y cultural (Tomo II), que me interesa adquirir como un segundo ejemplar para nuestra biblioteca. Los libros que considera usted propiedad del Dr. Smith (Palmer, Orwell y May and Galo Plaza), pertenecen en realidad a la Facultad, de manera que puede usted remitirlos junto con los primeramente mencionados.

Por lo que toca al trabajo mecanográfico, creo que la manera más directa y radical de solucionar el problema consiste en hacernos cargo de pasar en limpio a los masters - los originales corregidos por usted.

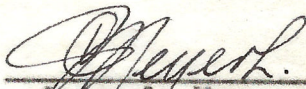


Lo anterior significa que no será necesario que mi sobrina continúe realizando el trabajo en El Colegio de México, por lo cual, si no es posible que el CEMLA obtenga su traslado para que continúe colaborando con usted en sus nuevas tareas con la aprobación del Lic. Cosío Villegas, le ruego que trate usted con él el asunto para ver si tiene interés en que continúe dependiendo de su oficina o si conviene que el Departamento de Personal -- del Banco de México la envíe a alguna otra dependencia.

Al mismo tiempo, le ruego a usted que hable con el Lic. Cosío para saber que disposición toma él respecto de la devolución de la máquina eléctrica I.B.M. que el Banco nos facilitó para la preparación de los masters.

No quiero terminar sin expresarle cuanto agradezco la magnífica colaboración que nos prestó usted por espacio de más de dos años, así como el desprendimiento con que nos ofrece usted su ayuda para los meses venideros. Como asunto más particular, deseo también darle las gracias por las atenciones que ha tenido usted en todo momento para con mi sobrina y para con los miembros de esta Facultad.

Quedo de usted, como siempre, muy atentamente,

  
Consuelo Meyer

c.c. Lic. Daniel Cosío Villegas

CM/ygh.-



736



# UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

FACULTAD DE ECONOMIA

MORELOS OTE. 877

TEL. 2-03-32

MONTERREY, N. L., MEXICO

OFICIO NUM 60/735

a 8 de octubre de 1960

Sr. Lic. Daniel Cosío Villegas  
Consejero Técnico de la Dirección  
Banco de México, S.A.  
Apartado 98 Bis  
México 1, D.F.

Muy estimado señor Licenciado:

A reserva de escribirle con más amplitud acerca de la situación a que se enfrenta actualmente la Facultad, y también sobre la terminación del contrato del Dr. Castaño, le pongo a usted estas breves líneas para agradecerle el envío de las obras que tuvo usted la bondad de prestarnos para el curso de Historia económica.

Días atrás, en que tuve más tiempo libre, envié al Dr. Castaño la carta de la que anexo copia.

Juzgo inútil encomendar a su atención la situación en que queda mi sobrina con motivo de la aceptación del ofrecimiento que hizo el CEMLA al Dr. Castaño.

Con mis más cordiales saludos, quedo de usted

Muy atentamente

Consuelo Meyer

P.D. También me permito anexar recibo de la cantidad que se nos envió para el pago de traducciones hechas aquí por el Lic. Ayala. El recibo vino adjunto a la carta que con fecha 23 de agosto nos envió la Srita. Teresa Hernández, de El Colegio de México.

CM/ygh.